

***[Carta a Wright. Más sobre la traducción] (Vanzler, prefacio a
Manifiesto Comunista, Hansen)***

**León Trotsky
5 de febrero de 1938**

(Versión al castellano desde “[Encore la traduction”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 16, enero – marzo de 1938, Institut Léon Trotsky, París, 1983, páginas 142-143. Carta a J. Vanzler, Houghton Library (10310). Joseph Vanzler (1904-1956), de origen ruso, estudiaba química en Harvard cuando se unió a la Oposición de Izquierda en 1929. Había traducido numerosos artículos de Trotsky y colaboraba con la prensa trotskysta bajo el pseudónimo de John G. Wright.)

Mi querido camarada Wright,

Permítame decirle, con toda la sincera y cálida simpatía que le profeso, que en el caso “Joe”¹ de la traducción, no tiene razón. La responsabilidad recae totalmente sobre mí. Desde el principio, estaba muy en la corrección absoluta de *esta* traducción por muchas razones

(a) Se trata de un prefacio del *Manifiesto Comunista* y siento un gran respeto por este documento².

(b) La traducción al inglés debe traducirse al afrikáans, lo que abre la posibilidad de que se multipliquen los errores.

(c) Espero que nuestras secciones de habla inglesa publiquen el *Manifiesto* con este prefacio y así sucesivamente.

Por eso le pedí que me enviara usted una copia de tu traducción. Fui el primero en leerla en su totalidad y encontré cinco o seis errores, dos o tres de ellos de sustancia. Por desgracia, puedo encontrar errores, pero no soy capaz de corregirlos en un inglés correcto. Por eso he pedido ayuda a Joe. Él no solo ha corregido los errores que yo había señalado, sino que también algunas torpezas estilísticas o lo que a él le parecía torpe. Estos son los hechos al respecto. Si usted hubiera rechazado algunas de las modificaciones estilísticas de Joe, ni yo ni, estoy seguro, Joe se lo habríamos reprochado. Usted es el autor de la traducción y las correcciones tenían carácter de opinión o propuesta, no de orden. Si hubiera encontrado en *The New International* su traducción sin ninguna modificación de estilo, pero con las importantes correcciones de sustancia, habríamos quedado totalmente satisfechos. Lo que me pareció totalmente incomprensible fue que nadie hubiera leído siquiera el texto corregido: de lo contrario, habría sido absolutamente imposible dejar sin corregir los errores evidentes (y el hecho de que los editores tuvieran nuestro texto a tiempo quedaba claro por el cambio de título). En estas condiciones, la aparición del texto antiguo sin ninguna corrección (ni siquiera “cosmopolitan” fue sustituido por “metropolitan”) me pareció una muestra de mala voluntad. Y eso explica la viveza de mi protesta. Joe no tiene absolutamente nada que ver con esto.

Aún no hemos recibido el segundo número de *The New International*. Lo espero con gran interés. He enviado un artículo a *Socialist Appeal* sobre Cronstadt que completa el suyo. Lo he escrito sin material, pero espero no haber cometido ningún error. Si no es

¹ Se trata de la traducción del prefacio de Trotsky “[Noventa años del Manifiesto Comunista](#)”, en esta misma serie de nuestras EIS. John G. Wright se quejaba de los retoques y acusaba a “Joe”, es decir, a Joseph Hansen.

² *Manifiesto Comunista*, en nuestra serie [Obras Escogidas de Carlos Marx y Federico Engels \(OEME-EIS\)](#).

demasiado tarde, sería muy bueno que leyera atentamente el manuscrito, ya que usted tiene todos los hechos presentes en su mente.

Estoy seguro de que encontraremos las formas necesarias de colaboración, eliminando el nerviosismo por ambas partes.

Edicions Internacionals Sedov
Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano



germinal_1917@yahoo.es